

[Time: 2.5 Hours]

[Marks: 75]

Please check whether you have got the right question paper.

- N.B:
1. All questions are compulsory.
  2. All questions carry equal marks.
  3. Figures to the right indicate marks to a sub-question.

Q1 Attempt any ONE of the following: 15

- a) Biographical sketch of Mirza Ghalib.
- b) Contribution of Mirza Ghalib to Classical Persian poetic literature.

Q2 Attempt any ONE of the following: 15

- a) Life and works of Perveen Etesami.
- b) Modern Persian poetry and the writing style of Perveen Etesami.

Q3 Translate and explain any TWO of the following in English: 15

- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| الف: هلاک شیوه تمکین مخواه مستان را   | عنان گسسته تر از باد نو بهار بیا |
| ب: در رزمگهش ناچرخ و خنجر نتوان برد   | در بزمگهش باده و ساغر نتوان گفت  |
| ج: دل برد و حق آنست که دلبر نتوان گفت | بیداد توان دید و ستمگر نتوان گفت |
| د: هنگامه سرآمد، چه زنی دم زتظلم      | گر خود ستمی رفت، بمحشر نتوان گفت |
| ر: بیا و جوش تمنای دیدنم بنگر         | چون اشک از سرمژگان چکیدنم بنگر   |

Q4 Translate and comment on any TWO of the following in English: 15

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| الف: با درافتادگان، ستم کردن        | زهر را جای شهد نوشاندن              |
| اندر امید خوشه ی هوسی               | هر کجا خرمنی است، سوزاندن           |
| گمرهان را رفیق ره بودن              | سر ز فرمان عقل پیچاندن              |
| عیب پنهان دیگران گفتن               | عیب پیدای خویش پوشاندن              |
| ب: من در خیال موزه، بسی اشک ریختم   | این اشک و آرزو، ز چه هرگز اثر نداشت |
| جز من، میان این گل و باران کسی نبود | کو موزه ای بیا و کلاهی بسر نداشت    |
| آخر، تفاوت من و طفلان شهر چیست      | آئین کودکی، ره و رسم دگر نداشت      |
| هرگز درون مطبخ ما هیزمی نسوخت       | وین شمع، روشنائی ازین بیشتر نداشت   |

[TURN OVER]

ریختن از بهر نان از چهر آب ای رنجبر  
چیست مزدت جز نکوهش یا عتاب ای رنجبر  
چند میترسی ز هر خان و جناب ای رنجبر  
وندران خون دست و پائی کن خضاب ای رنجبر

ج: تا بکی جان کندن اندر آفتاب ای رنجبر  
ز زینهمه خواری که بینی زافتاب و خاک و باد  
از حقوق پایمال خویشتن کن پرسشی  
جمله آنان را که چون زالو مکندت خون بریز

Q5 Write a summary on any ONE of the following topics in English:

15

۱. ای رنجبر
۲. دزد و قاضی
۳. شرط نیکنامی